



# LA DIMENSION MÉTAPHORIQUE EN LANGUES DE SPÉCIALITÉ : TRADUIRE LES MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES DANS LE DOMAINE DE LA PLASTURGIE FRANÇAIS – ROUMAIN

---

**Valentina-Nicoleta VASIOIU & Marilena MILCU**

Lucian Blaga University of Sibiu

E-mail: valentinanicoleta.vasioiu@ulbsibiu.ro; maria.milcu@ulbsibiu.ro

---

METAPHORICAL PERSPECTIVE ON SPECIALISED LANGUAGES  
TRANSLATING ANTHROPOMORPHIC METAPHORS IN FRENCH-ROMANIAN PLASTICS INDUSTRY

**Abstract:** Our article concentrates on the study of metaphors, particularly the translation of anthropomorphic metaphors used within the plastics industry. Through the intermediary of the analysis realised with the help of a technical corpus, which focuses on various texts and documents specific for the plastics industry, we have highlighted the use of anthropomorphic metaphors in the context of specialised languages, and we have identified the difficulties concerning their translation. Anthropomorphic metaphors can determine problems especially when the relationship between metaphorical expression and its referent is not visible at first sight or when they do not possess the status of lexicalized metaphors. Understanding the meaning of the anthropomorphic metaphors and finding the appropriate equivalent in Romanian can be achieved only by a systematic documentary research, which plays a crucial part particularly when the difficulty lies in the semasiological and onomasiological phases of the translation process.

**Keywords:** Metaphors, Translating Anthropomorphic Metaphors, Semasiological and Onomasiological Phase, Specialised Languages, Plastics Industry

**Citation suggestion:** Vasioiu, Valentina-Nicoleta, and Marilena Milcu. “La dimension métaphorique en langues de spécialité : traduire les métaphores anthropomorphiques dans le domaine de la plasturgie Français – Roumain.” *Transilvania*, no. 11-12 (2023): 137-146.  
<https://doi.org/10.51391/trva.2023.11-12.18>.



Notre démarche se concentre sur la traduction des métaphores conceptuelles anthropomorphiques du secteur de la plasturgie relevant de l'anatomie humaine, du français en roumain. Les aspects problématiques seront analysés par l'intermédiaire des fragments extraits d'un corpus technique spécifique à l'industrie du plastique et, à l'aide des dictionnaires monolingues et techniques, on mettra en exergue les correspondances en roumain pour les métaphores qui renvoient aux parties

du corps humain. L'industrie de la plasturgie occupe une place significative dans l'évolution de la société moderne, le plastique étant utilisé dans des secteurs très divers : transport, agriculture, automobile, textile, santé, électronique, sport, emballage etc. Nous ne pouvons pas contester le rôle, rétrospectivement remarquable, joué par ce matériau innovant qui a évolué au fil du temps du plastique artificiel et industriel jusqu'aux bioplastiques. Une étape incontournable dans le développement du

lexique technique de la plasturgie est représentée par la terminologisation par métaphorisation qui entraîne des difficultés de traduction du français en roumain. Les termes qui appartiennent au langage commun sont productifs, autrement dit ils développent un sens spécialisé par le biais de l'analogie<sup>1</sup>.

D'un côté, il est essentiel de mettre en évidence que « le dispositif métaphorique est partie intégrante du langage ordinaire et des langages de spécialité. »<sup>2</sup> Mais, de l'autre côté, il faut remarquer que la multiplicité des études sur la métaphore traditionnelle s'oppose au nombre réduit des recherches sur les manifestations de la métaphore<sup>3</sup> dans les domaines de spécialité. La métaphore dans le contexte des langues de spécialité a été peu étudiée dans la littérature de spécialité, mais elle représente un aspect qui ne doit pas être négligé, notamment quand on se réfère à la traduction spécialisée. Dans ce qui suit, on présentera des différentes acceptions concernant la métaphore traditionnelle et la métaphore dans le contexte des langues de spécialité, en mettant en exergue une modification concernant la fonction de la métaphore : « d'un dispositif linguistique purement artistique à un mécanisme mental fondamentalement cognitif. »<sup>4</sup> D'un point de vue littéraire, Bergez<sup>5</sup> définit la métaphore comme une *transposition*: « La métaphore provient du terme grec *metaphora* « transposition » et opère un transfert de sens entre mots ou groupes de mots, fondé sur un rapport d'analogie plus ou moins explicite. » Du point de vue cognitif, la métaphore est considérée par Burcea l'un des « principaux instruments auxquels ont habituellement recours les textes qui se rattachent aux divers discours spécialisés »<sup>6</sup> et par Touiaq, « un phénomène cognitif, conceptuel d'appréhender le monde grâce au processus analogique. »<sup>7</sup>

Dans ce cadre, il est intéressant d'analyser aussi la *métaphore conceptuelle*, notion introduite par Lakoff, dans les années 1990.<sup>8</sup> Elle constitue l'établissement des correspondances entre un domaine-source et un domaine-cible.<sup>9</sup> Par l'intermédiaire des recherches réalisées par Lakoff et Johnson<sup>10</sup>, la conceptualisation métaphorique des notions abstraites est placée dans la dimension quotidienne du langage. Les travaux que nous venons de mentionner et la recherche réalisée par Keromnes<sup>11</sup> contribuent au classement des métaphores conceptuelles en trois catégories : *métaphores structurales* (qui utilisent des concepts bien délimités pour structurer un autre concept) ; *métaphores orientationnelles* (qui offrent au concept une orientation spatiale) ; *métaphores ontologiques* (qui accomplissent des fonctions comme la référence, la quantification). Cependant, la prise en considération des métaphores conceptuelles dans les discours spécialisés nous offre la possibilité d'analyser leur impact dans le processus de traduction.

Les fonctions de la représentation métaphorique dans le cadre des langues de spécialité sont multiples et, sans chercher l'exhaustivité, on mentionne les

plus importantes : la fonction *explicative*, la fonction *dénomminative*<sup>12</sup>, la fonction *constitutive* et la fonction *communicative*<sup>13</sup>. Premièrement, la fonction *explicative* ou *divulgateur*<sup>14</sup> renvoie aux métaphores qui remplissent un rôle explicatif, pendant que la fonction *dénomminative*<sup>15</sup> se réfère à la métaphore qui sert à combler un vide dénomminatif dans un domaine spécialisé. Deuxièmement, la fonction *constitutive* associe un rôle productif aux métaphores. Finalement, la fonction *communicative* est mise en évidence par des auteurs comme Oliveira<sup>16</sup> dans le domaine de la cardiologie, Rossi<sup>17</sup> dans le domaine du sport, Gandin<sup>18</sup> dans le secteur du tourisme, Kilyeni<sup>19</sup> dans le discours publicitaire etc.

### Les représentations métaphoriques en langues de spécialité

La métaphore occupe une place significative en langues de spécialité et au fil du temps les auteurs se sont intéressés notamment aux études surprenant les représentations métaphoriques en nous proposant des angles d'approche divers, conceptuels, linguistiques et cognitifs, mais pas forcément leur traduction, comme le suggère aussi Humbley : « La question de la traduction des métaphores est un sujet très peu abordé dans le contexte des langues de spécialité. Van Besien et Pelsmaekers le déploraient déjà en 1988, et la situation n'a pas fondamentalement changé depuis, malgré la parution de quelques articles ponctuels. »<sup>20</sup>

Les recherches portant sur les métaphores circonscrites aux domaines spécialisés nous offrent une perspective et nous aident à faire la synthèse de différents points de vue. Nous reprenons ainsi quelques recherches, en vue d'encadrer notre problématique. Il est important de mentionner des études très variées et complexes : la métaphore dans les discours scientifiques de vulgarisation<sup>21</sup> ; les métaphores terminologiques dans le domaine de l'informatique<sup>22</sup> ; les métaphores anthropomorphiques de l'entreprise dans le discours français du marketing<sup>23</sup> ; le statut et les fonctions des métaphores terminologiques en langues de spécialité<sup>24</sup> ; les matrices métaphoriques dans le champs des activités textiles<sup>25</sup> ; les métaphores dans le langage de l'internet français-roumain<sup>26</sup> ; *metaphor in tourism discourse*<sup>27</sup> ; les métaphores du virus Covid 19<sup>28</sup> ; la métaphore conceptuelle dans l'analyse organoleptique de l'huile d'olive français-espagnol<sup>29</sup> ; représentations métaphoriques de l'automobile dans les publications de la langue roumaine<sup>30</sup> etc.

Dans ce contexte, il apparaît pertinent de parler aussi des recherches portant sur la traduction des métaphores. La perspective traductive des métaphores n'a pas beaucoup suscité l'intérêt des spécialistes à travers les temps, cette situation, on suppose, s'expliquant par le fait qu'on traduit facilement de nombreuses métaphores dans les langues de spécialité

et qu'on rencontre moins de problèmes<sup>31</sup>. À cet égard, nous présentons des recherches qui demeurent dans l'approche traductive des métaphores : métaphores conceptuelles et la traduction biomédicale<sup>32</sup>; la traduction des métaphores dans les langues de spécialité, le cas des virus informatiques<sup>33</sup>; traduction et adaptation des métaphores terminologiques dans le domaine du sport<sup>34</sup>; la traduction des métaphores de l'automobile domaine français-roumain<sup>35</sup>.

La traduction des métaphores utilisées dans les discours spécialisés peut être abordée de plusieurs perspectives. En premier lieu, les manifestations de la métaphore<sup>36</sup> entraînent des difficultés de traduction quand elles possèdent « une densité culturelle et une histoire »<sup>37</sup>. En deuxième lieu, quand on se réfère aux représentations métaphoriques appartenant à une culture scientifique et technique partagée, la traduction détermine moins de problèmes<sup>38</sup>. Finalement, il faut qu'on place la traduction des métaphores techniques dans une perspective *sémasiologique* (de réception) et *onomasiologique* (de production), afin d'établir, d'un côté, si la langue de départ détermine des difficultés d'appréhension du sens des métaphores et, de l'autre côté, si la langue d'arrivée pose des problèmes de reverbération des métaphores.

### Traduire les métaphores anthropomorphiques du français vers le roumain

Dans ce qui suit, on a fait appel aux exemples extraits d'un corpus technique (333 706 mots) spécifique pour le domaine de la plasturgie. Le corpus contient deux fiches de réglage, trois modes opératoires, deux guides d'utilisation, six brochures, cinq catalogues et deux fiches techniques. En utilisant l'option *Concordance* intégrée dans Sketch Engine et en introduisant les termes *lèvre, pied, dent, tête, nez et peau* dans l'onglet général, le logiciel nous offre des exemples d'usage en contexte à partir du corpus technique que nous avons téléchargé. Nous réaliserons ainsi une étude sur la correspondance des métaphores anthropomorphiques dans la langue française et roumaine à l'aide du logiciel Sketch Engine et des dictionnaires monolingues et techniques. Mais, premièrement, il est indispensable de mettre en évidence les traits distinctifs de la métaphore anthropomorphique et sa place dans le discours technique.

La métaphore *anthropomorphique* est appelée aussi *métaphore du corps humain*<sup>39</sup>, *métaphore orientationnelle ou physique*<sup>40</sup>. Ce type de représentation métaphorique constitue une métaphore conceptuelle, dans le sens que « une représentation mentale est appréhendée à l'aide d'une autre représentation déjà connue »<sup>41</sup> plus précisément en réalisant une analogie entre des parties du corps humain et des composants techniques des outillages et des appareillages utilisés dans le secteur du plastique. La métaphore, toute comme la métonymie,

est la figure de style la plus productive dans le discours technique<sup>42</sup> et elle sert à combler des lacunes lexicales dans la terminologie technique de la plasturgie.

En appliquant la perspective proposée initialement par Lakoff et Johnson<sup>43</sup>, on signale que, dans notre cas, le domaine source est représenté par l'anatomie humaine qui emprunte ses dénominations au domaine cible représenté par la plasturgie (plus précisément des dénominations utilisées dans les manuels et les instructions qui décrivent les outillages, les instruments, les machines). Se pencher sur « l'orientation du corps haut-bas »<sup>44</sup> semble utile et nous proposons dans ce qui suit un classement des métaphores anthropomorphiques qui décrivent les composants des outillages, des machines-outils ou des instruments. La première catégorie constitue la catégorie des *représentations métaphoriques qui renvoient au haut du corps* (la partie supérieure du corps humain) : *tête cylindrique, joint double lèvre, dents, organe centrale, œil électrique, nez, peau, recul bras, bras pivotant, main de préhension etc.* La deuxième catégorie réunit les *représentations métaphoriques qui renvoient au bas du corps* (la partie inférieure du corps humain) : *pied à coulisse, pied de l'ensemble canaux chauds, cheville.*

Nous examinons le cas de six métaphores anthropomorphiques qui jouent sur l'analogie entre les parties du corps humain et les produits en plastique et les composants techniques des outillages utilisés dans le secteur de la plasturgie. Les manifestations métaphoriques seront mises en évidence par des contextes extraits du corpus technique et nous développerons ensuite des pistes de réflexions sur la problématique de la traduction des métaphores anthropomorphiques.

1. Commençons par illustrer le cas de la métaphore *lèvre* qui apparaît dans notre corpus dans les structures *joints double lèvres* et *joint quatre lèvres*. À partir des types de lèvres, *double lèvre* ou *quatre lèvres*, cette représentation métaphorique sert à classer le joint. Dans le dictionnaire français *Le Petit Larousse* le substantif *lèvre* est enregistré avec le sens principal de « chacune des parties extérieures inférieure et supérieure de la bouche, qui couvrent les dents »<sup>45</sup> et avec un sens secondaire dans le domaine technique « bord saillant d'une ouverture ». Dans le *Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* le terme *lèvre* est enregistré avec une seule traduction en roumain : « (hydr.) *buză* la marginea amonte a mantalei sifonului deversor »<sup>46</sup> (*lèvre* au bord en amont du revêtement du déversoir). Ce sens est attribué à la science de l'hydraulique, par conséquent il n'est pas adéquat pour notre domaine.

Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel le terme *lèvre* apparaît :

(a) « Vérifiez que l'obturateur peut tourner librement dans le piston. Installez un nouveau joint torique ou

double *lèvre*. Si l'ensemble utilise un joint double *lèvres*, reportez-vous à la Section 4.7.5. » *Trad.* : Verificați dacă obturatorul poate fi întors cu ușurință în piston. Instalați o nouă garnitură de tip O-Ring sau o *garnitură dublă*. Dacă ansamblul utilizează o garnitură dublă, consultați Subcapitolul 4.7.5. »

Par l'intermédiaire d'une recherche documentaire ponctuelle, on a remarqué que dans la langue roumaine l'équivalent de la structure *joint double lèvre* est *garnitură dublă*. Le correspondant roumain a éliminé le terme *lèvre*, en préservant seulement le déterminant *double*, probablement parce que *lèvre* est sous-entendu dans le contexte. La situation change quand on se réfère à la structure *joint quatre lèvres*. Pendant la recherche documentaire on a identifié l'usage de la structure *garnitură cu caneluri*. La traduction en roumain ne peut pas éliminer le terme *lèvre* puisqu'il apporte des informations essentielles en ce qui concerne le type de joint. La structure *garnitură cu 4 caneluri* ne constitue pas le résultat d'une traduction littérale, mais le résultat d'une recherche ponctuelle dans le domaine technique. Par conséquent, la traduction des métaphores anthropomorphiques *double lèvre* et *quatre lèvres* pose des problèmes notamment dans l'étape *onomasiologique* (de production) puisque la traduction proposée par le dictionnaire technique français-roumain se réfère à un autre domaine et puisqu'il est difficile d'identifier une correspondance en roumain qui renvoie au référent de cette expression métaphorique. Seulement en réalisant une recherche documentaire ponctuelle et en s'appuyant sur le contexte on peut arriver à la conclusion que le synonyme du terme *lèvre* est *cannelure*. On peut remarquer que le terme *canelură* se prête bien à la traduction et qu'il est présent dans la littérature de spécialité du domaine technique et, implicitement, de la plasturgie.

2. Des métaphores anthropomorphiques en incluant le terme *ped* sont identifiées par le logiciel Sketch Engine : *ped à coulisse* et *ped de l'ensemble canaux chauds*. Le mot *ped* renvoie à « la partie de l'extrémité de la jambe qui sert à l'homme à se soutenir et à marcher ».47

Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel le terme *ped* apparaisse :

(b) « Les longueurs des échantillons obtenues sont mesurées, plusieurs jours après la sortie de la machine, à l'aide un *ped à coulisse* digital (précision de 0,01 millimètres). » *Trad.* : Lungimea mostrelor obținute sunt măsurate câteva zile în momentul producției lor cu ajutorul unui *șubler* digital (precizie 0,01 milimetri).

En utilisant des ressources adéquates, la traduction de la métaphore *ped à coulisse* semble facile parce qu'elle est déjà répertoriée dans le *Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* avec la traduction *șubler*48. Cette représentation métaphorique a le statut d'une

métaphore lexicalisée. La lexicalisation d'une métaphore est déterminée, en premier lieu, par la « fréquence d'emploi et la contribution à l'efficacité communicative par une stabilisation du sens » et, en deuxième lieu, par « son utilité linguistique, c'est-à-dire un vrai besoin de dénomination. »49

Une autre représentation métaphorique qui contient le terme *ped* est mise en évidence par le logiciel Sketch Engine qui nous fournit le contexte dans lequel la métaphore *ped de l'ensemble canaux chauds* apparaisse :

(c) « Placez une cale sur la surface de travail à côté du *ped de l'ensemble canaux chauds*. Cela permettra d'empêcher le basculement de l'ensemble. » *Trad.* : Poziționați o cală pe suprafața de lucru lângă *piciorul* sistemului de injecție prevăzut cu canale calde. Acest lucru va împiedica răsturnarea sistemului de injecție.

Pour le terme *ped*, Le *Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* propose les correspondants suivants : « (elm., maș, cstr, metr) picior, postament, consolă, fundație, șubler, partea inferioară a dintelui unei roți dințate »50 La traduction littérale est utilisée dans ce cas et la variante consignée dans les documents roumains portant sur l'industrie de la plasturgie est le substantif *picior*.

3. En ce qui suit, on étudiera le cas du terme métaphorique *dent* qui est présent dans les documents portant sur l'industrie de la plasturgie et qui entraîne des difficultés d'appréhension du sens. Le dictionnaire français *Le Petit Larousse* nous fournit la suivante définition : « Organe dur formé d'ivoire recouvert d'émail sur la couronne, implanté chez l'homme sur le bord des maxillaires, servant à broyer les aliments, à mordre. »51 Le *Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* nous propose la traduction suivante : « (elm) *dinte* (la roți dințate) »52.

Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel apparait le terme *dent* :

(d) « Après traitement à 35°C, un alignement progressif des *dents* est constaté en 2h (Figure I-7-b). » *Trad.*: După tratarea la 35°C, o aliniere progresivă a *pinilor* poate fi constatată în 2h (Figura I-7-b)

Même si le terme *dent* est indexé dans le dictionnaire technique, l'équivalent proposé n'est pas adéquat pour notre domaine. En vue d'appréhender le sens du terme métaphorique *dent*, l'activité de documentation nous révèle le fait que des pièces en plastique prévues avec des dents sont produites dans les entreprises de fabrication de plastique. Le correspondant adéquat en roumain du terme métaphorique *dent* est le substantif *pin*, emprunté du domaine de l'informatique.

4. La structure métaphorique *vis à tête* a été identifiée dans les documents utilisés dans l'industrie de la plasturgie. Le dictionnaire français *Le Petit Larousse* nous fournit trois acceptations générales et une



acceptation technique pour le terme *tête* : 1) « Extrémité supérieure du corps de l'homme et extrémité antérieure du corps de nombreux animaux, contenant la bouche, le cerveau et les principaux organes sensoriels. »<sup>53</sup> ; 2) « partie supérieure de qqch. »<sup>54</sup> ; 3) Partie antérieure ou initiale de qqch, notamm. dans une chose orientée ou en mouvement. »<sup>55</sup> ; 4) (tech.) partie supérieure, génér. renflée, d'une pièce ou d'un ensemble mécanique. »<sup>56</sup> Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel la métaphore *vis à tête* apparaisse :

(e) « Insérez les *vis à tête plate* dans l'arrière du piston sur l'entretoise pour fixer l'obturateur au piston. » *Trad.* : Introduceți *șuruburile cu cap plat* în partea din spate a pistonului pe antretoază pentru a fixa obturatorul pe piston.

La métaphore anthropomorphique qui se manifeste par l'intermédiaire de l'analogie de la partie supérieure du corps humain, la *tête*, et la partie supérieure de la vis, contribue au classement des vis à partir de types de *tête* : *cylindrique, plate, hexagonale*. En consultant le *Dictionnaire technique illustré français roumain*, la structure métaphorique *tête de vis* est traduite comme « *cap de șurub* »<sup>57</sup>, par conséquent on remarque que cette représentation métaphorique possède le statut d'une métaphore lexicalisée et elle n'entraîne pas de difficultés de traduction. En ce qui concerne la traduction, on propose pour *vis à tête cylindrique, vis à tête plate, vis à tête hexagonale* les équivalents : *șurub cu cap cilindric, șurub cu cap plat, șurub cu cap hexagonal*.

Le logiciel Sketch Engine nous fournit un autre contexte dans lequel le concept métaphorique *tête* apparaisse, mais avec un sens différent :

(f) « Ainsi la réaction isocyanate-amine est souvent tellement rapide qu'elle requiert des techniques de mise en œuvre spécifiques comme le RIM (Reaction Injection Molding : mélange fait à haute pression, haute vitesse dans une *tête* spécifique puis injecté dans le moule définitif en moins d'une minute.) » *Trad.* : Reacția izocianat-amină are loc foarte repede astfel încât ea necesită tehnici de lucru specifice precum RIM (Injectare prin reacție : amestec realizat prin presiune și viteză ridicate într-un *cap special pentru dozare*, iar apoi injectat în matriță în mai puțin de 1 minut).

Dans le but d'appréhender le sens du terme *tête* dans ce contexte, on a démarré une activité de recherche systématique sur la réaction isocyanate-amine qui se produit dans l'unité de dosage avant l'injection dans le moule. Il convient de souligner que le contexte nous offre des informations essentielles sur le sens du terme *tête*, qui renvoie à un récipient de mélange, mais le problème réside dans l'identification d'un bon correspondant en roumain. On peut remarquer que le substantif *cap* se prête bien à la traduction, mais il faut qu'on ajoute des informations concernant le type de « tête » et son

utilisation. Dans cette situation, il faut qu'on consulte la littérature de spécialité afin de trouver un équivalent pertinent. La structure roumaine *cap special pentru dozare* a été identifiée dans la littérature de spécialité du domaine de la plasturgie, plus précisément dans une thèse de doctorat portant sur l'injection plastique :

« După ce parametrii de lucru sunt setați, atunci adezivul este gata pentru a fi purtat între cilindrii de aplicare. De la cele două tancuri până la mașină adezivul este transportat printr-un tub flexibil care bineînțeles este încălzit, la capătul furtunului există un *cap special pentru dozarea* celor două componente, practic în acest cap are loc amestecarea celor două componente pentru prima dată »<sup>58</sup>

5. La structure *nez du fourreau* constitue une autre représentation métaphorique enregistrée dans les documents techniques portant sur le secteur de la plasturgie. Le dictionnaire français *Le Petit Larousse* nous fournit la suivante définition pour le terme *nez* : « partie saillante du visage, entre la bouche et le front, siège et organe de l'odorat. »<sup>59</sup> *Le Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* nous propose les équivalents suivants : « (TCM, SDV, ind. chim) *duză, filieră, (constr.) nas* ». <sup>60</sup>

Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel la structure métaphorique *nez du fourreau* apparaisse :

(e) « Zone comprise entre l'adaptateur / la tête du fourreau / le *nez du fourreau* et le moteur de l'extrudeuse au-dessus du glissoir, vérins d'appui inclus. Reportez-vous à l'illustration 3-1 Zone 5 » *Trad.* : Zonă cuprinsă între adaptor/ capătul distribuitorului încălzit/ *duza* distribuitorului încălzit și motorul extrudorului aflat sub glisor, cric inclus. Consultați imaginea 3-1 Zona 5.

Le terme roumain *duză* a été aussi identifié dans la littérature de spécialité du domaine de la plasturgie, plus précisément dans un volume portant sur l'injection plastique :

« *Duza* este elementul constructiv care face legătura între distribuitorul încălzit și cuibul matriței, având rolul de a menține materialul plastic în stare topită până la trecerea prin dig. »<sup>61</sup>

Dans cette situation, le choix semble facile et la représentation métaphorique ne pose pas des difficultés traductionnelles parce que la langue roumaine enregistre un équivalent adéquat dans le dictionnaire technique et dans les documents en roumain spécifiques au secteur de la plasturgie. Le substantif *nez* peut être traduit par son correspondant en roumain, *duză*. Il est à noter que ce terme métaphorique possède le statut d'une métaphore lexicalisée.

6. La terme métaphorique *peau* est enregistré dans les documents techniques portant sur le secteur de la plasturgie. Le dictionnaire français *Le Petit Larousse*

nous fournit la suivante définition : « organe constituant le revêtement extérieur du corps de l'homme et des animaux. » (758)<sup>62</sup>

Le logiciel Sketch Engine nous fournit le contexte dans lequel le terme métaphorique *peau* apparaisse :

(f) « Les mousses structurales/non structurales : Les mousses structurales sont des mousses rigides. La densité de leur *peau* se rapproche fortement de celle du polymère pur. » *Trad.* : Plasticul sub formă de spumă structurală sau non structurală : Spuma structurală este o spumă rigidă. Densitatea *stratutului exterior* se apropie de densitatea unui polimer pur.

Dans ce cas, il n'est pas difficile d'identifier le sens du terme *peau* utilisé dans le contexte de la plasturgie, mais le défi est de trouver un correspondant adéquat en roumain. En se penchant aussi sur la définition du terme *peau* fournit par le standard international ISO 472 :2013(fr) *Vocabulaire*, « couche relativement dense à la surface d'un plastique alvéolaire », on propose comme équivalent roumain de *strat exterior*. Le terme métaphorique *peau* détermine des difficultés dans l'étape onomasiologique de la traduction, notamment l'identification d'un correspondant pertinent en roumain.

### Conclusions

Traduire les métaphores conceptuelles anthropomorphiques quand le domaine source est représenté par l'anatomie humaine et le domaine cible par l'industrie du plastique ne constitue pas un processus facile à cause de difficultés de traduction qui apparaissent dans la *phase sémasiologique* (« phase de reconnaissance ou de réception où il faut interpréter le sens des signes linguistiques <sup>63</sup>»), mais aussi dans la *phase onomasiologique* (« trouver par la suite l'équivalent dans l'autre langue, phase de production<sup>64</sup>. ») Dans une perspective traductive, à travers les exemples extraits avec l'aide du logiciel Sketch Engine, on a constaté deux situations concernant les métaphores anthropomorphiques :

1) Premièrement, la traduction de certaines manifestations métaphoriques s'appuie sur l'analogie : *tête humaine-tête de vis*, *piéd humain-piéd de l'ensemble*, *bras humain-bras pivotant*. La traduction en roumain reste fidèle dans ce cas : *tête de vis/cap de șurub* ; *piéd de l'ensemble/picior al unității de injectie* ; *bras pivotant/ braț pivotant*. Pour les représentations métaphoriques *nez*, *piéd à coulisseau*, les correspondants en roumains sont enregistrés dans le *Dictionar Tehnic ilustrat francez-român* et les solutions de traduction sont identifiées facilement en se penchant sur la consultation du dictionnaire technique et sur les contextes dans lesquels les métaphores apparaissent. Par conséquent,

il semble pertinent d'affirmer que les métaphores anthropomorphiques qui possèdent le statut d'une métaphore lexicalisée entraînent moins de situations problématiques, surtout quand leur sens est approprié au domaine de la plasturgie.

2) Deuxièmement, on remarque des difficultés traductionnelles concernant certaines « expressions linguistiques métaphoriques lexémisantes »<sup>65</sup> le corps humain, des expressions qui sont utilisées dans les documents du secteur de la plasturgie. Le lien entre l'expression métaphorique et le référent de cette expression n'est pas perceptible à première vue. Dans ce cas, afin d'aboutir à une solution de traduction, on ne peut pas recourir à la traduction littérale. Les équivalents en roumain *lèvre/buză*, *dent/dinte*, *peau/piele* ne constituent pas de solutions idoines pour la plasturgie. On constate, ainsi, que le choix de l'équivalent adéquat n'est pas facile. Ces métaphores soulèvent des problèmes dans la phase sémasiologique, mais aussi dans la phase onomasiologique. À ce propos, on met l'accent sur le terme métaphorique *lèvre*, qui ne peut pas être traduit par *buză*. Le dictionnaire français *Le Petit Larousse* enregistre une acception générale et le dictionnaire technique français-roumain nous propose une traduction adéquate à un autre domaine. Seulement en se penchant sur le contexte dans lequel il apparaît et sur une recherche documentaire rigoureuse on peut repérer le sens du terme *lèvre* et par conséquent, on peut offrir un équivalent pertinent en roumain.

En conclusion, il est bien vrai que la traduction de certaines métaphores conceptuelles anthropomorphiques dans le contexte du domaine de la plasturgie n'entraîne pas des situations problématiques, notamment quand on parle des métaphores lexicalisées, qui sont enregistrées dans les dictionnaires techniques et qui ont des équivalents pertinents en roumain pour le domaine de la plasturgie. Mais, il est aussi important de souligner le fait que de nombreuses métaphores anthropomorphiques circonscrites au domaine du plastique déterminent des difficultés au niveau sémasiologique et onomasiologique de la traduction, surtout quand on doit appréhender leur sens et trouver un bon équivalent en roumain. Notre étude confirme le fait que les aspects problématiques de la traduction des métaphores conceptuelles anthropomorphiques dans le contexte des langues de spécialité ne peuvent pas être négligés. Toutefois, appliquer une méthode de recherche documentaire ponctuelle constitue la clé pour faciliter l'identification des solutions de traduction les plus adéquates.



## Notes

1. Doina Butiurcă, « Transparency and Translatability of the Terminological Metaphor in the Domain of Computer Science (A Contrastive Analysis) », *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6, no. 3 (2014) : 388.
2. Aissam Qadouss et Mounia Touiaq, « La métaphore automobile : enjeux et problèmes de traduction (domaine français-arabe) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 313.
3. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq, *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Pop Mirela-Cristina et Touiaq Mounia (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 7.
4. Annamaria Kilyeni, « Regards sur la métaphore. La perspective cognitive », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 14.
5. Bergez, 2014 apud. Aissam Qadouss et Mounia Touiaq, « La métaphore automobile : enjeux et problèmes de traduction (domaine français-arabe) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 315.
6. Raluca Burcea, « Métaphores anthropomorphiques de l'entreprise dans le discours français du marketing », *Construcții identitare-lingvistică & didactică. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal lingvistică & didactică* (Iași : Vasiliana'98, 2014), 252.
7. Mounia Touiaq, « Terminologie et représentations métaphoriques : théories et applications », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 90.
8. George Lakoff et Mark Johnson, *Metafore după care trăim*, transl. Alex Văsieș et Vlad Pojoga, préface de Simina Terian (Sibiu : ULBS, 2022).
9. Sylvie Vandaele, « Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale », *Colloque international « Traduction humaine, traduction automatique, interprétation »* (2000) : 393-404.
10. Lakoff George et Johnson Mark, *Metaphors we live by*, (Chicago: University of Chicago, 1980).
11. Yvon Keromnes, « Les Métaphores - et leur traduction - dans la vie quotidienne », *SEPTET*, no. 5 (2013): 68-87.
12. Rossi Micaela, « Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité » *SHS Web of Conferences*, no. 8 (2014) : 714.
13. Ibid.
14. Ibid.
15. Ibid.
16. Oliveira Isabelle, « La métaphore dans les découvertes scientifiques », *Studia Universitatis Babeș-Bolyai-Philologia* 54, no. 3 (2009) : 225.
17. Rossi Micaela, « Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport », *Metaphor and Translation*, ed. Richard Trim et Dorota Śliwa (Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2019), 116.
18. Gandin Stefania, « Metaphors of Disability in Tourism Promotion: Linguistic and Translational Considerations », *Metaphor and Translation*, ed. Richard Trim et Dorota Śliwa (Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2019), 202.
19. Kilyeni Annamaria, « Regards sur la métaphore. La perspective cognitive », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 15.
20. John Humbley, « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », *Linx*, no. 52 (2005) : 50.
21. Anne-Marie Loffler Lauriant, « Réflexions sur la métaphore dans les discours scientifiques de vulgarisation », *Langue française* (1994) : 72-79.
22. Butiurcă Doina, « Transparency and Translatability of the Terminological Metaphor in the Domain of Computer Science (A Contrastive Analysis) », *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, no.6 (3) (2014): 381-389.
23. Raluca Burcea, « Métaphores anthropomorphiques de l'entreprise dans le discours français du marketing », *Construcții identitare-lingvistică & didactică. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal lingvistică & didactică* (Iași: Vasiliana'98, 2014), 250-274.
24. Rossi Micaela, « Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité », *SHS Web of Conferences*, no. 8 (2014) : 713-724.
25. Nicole Guilleux, « Au fil des matrices métaphoriques : Réflexions générales et cas des activités textiles », *De Lingua Latina*, no. 13 (2017) : 1-25.
26. Ionescu Alice, « Métaphores dans le langage d'internet. Domaine français roumain », *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi și literaturi romanice*, no. 1 (2018): 66-79.

<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=785580>, consulté le 10.08.2023.

27. Stepins Katrin, « Metaphor in tourism discourse: cross-linguistic variation in Spanish », *Metaphor and Translation*, ed. Richard Trim et Dorota Śliwa (Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2019), 236-248.
28. Isabel Negro Alousque, « Les métaphores du virus COVID-19 dans les discours d'Emmanuel Macron et de Pedro Sánchez », *Çédille, revista de estudios franceses*, no. 19 (2021) : 595-613.
29. Luque Janodet Francisco, « La métaphore conceptuelle dans les langues de spécialité : enjeux terminologiques et linguistiques de son emploi dans l'analyse organoleptique de l'huile d'olive (français-espagnol) », *Synergies Europe*, no.16 (2021) : 129-143.
30. Kilyeni Annamaria, « Regards sur la métaphore. La perspective cognitiviste », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 13-68.
31. John Humbley, « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », *Linx*, no. 52 (2005) : 50.
32. Vandaele Sylvie, « Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale », *Colloque international « Traduction humaine, traduction automatique, interprétation »*, (2000): 393-404.
33. John Humbley, « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », *Linx*, no. 52 (2005) : 50.
34. Rossi Micaela, « Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport », *Metaphor and Translation*, ed. Richard Trim et Dorota Śliwa (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019), 111-127.
35. Mirela-Cristina Pop, « La traduction des métaphores de l'automobile (domaine français-roumain) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Pop Mirela-Cristina et Touiaq Mounia (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 269-312.
36. Mirela-Cristina Pop et Mounia Touiaq, *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*, ed. Pop Mirela-Cristina et Touiaq Mounia. (Timișoara : Politehnică & Universității de Vest, 2022), 7.
37. Judith Schlanger, 1991 : 97, apud. John Humbley, « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », *Linx*, no. 52 (2005) : 51.
38. John Humbley, « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », *Linx*, no. 52 (2005) : 51.
39. Mirela-Cristina Pop, « La traduction des métaphores de l'automobile (domaine français-roumain) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Pop Mirela-Cristina et Touiaq Mounia (Timișoara: Politehnică & Universității de Vest, 2022), 273.
40. Denis Jamet, « L'image du corps dans les langues », *L'Aleph*, no.2 (2) (1999) : 10-19.
41. Sylvie Vandaele, 2005 : 277, apud. Elena-Cristina Ilinca, *Traduction et terminologie : théories, pratiques, formation* (Craiova : Universitaria, 2018), 149.
42. Elena-Cristina Ilinca, *Traduction et terminologie : théories, pratiques, formation* (Craiova: Universitaria, 2018), 150.
43. Lakoff George et Johnson Mark, *Metaphors we live by*. (Chicago: University of Chicago, 1980).
44. Mirela-Cristina Pop, « La traduction des métaphores de l'automobile (domaine français-roumain) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Pop Mirela-Cristina Pop et Touiaq Mounia (Timișoara: Politehnică & Universității de Vest, 2022), 273.
45. *Le Petit Larousse* (Belgique : Casterman-Tournai, 1994), 598.
46. Ștefănuță Enache, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român* (București: Tehnică, 1999), 400.
47. *Le Petit Larousse* (Belgique: Casterman-Tournai, 1994), 780.
48. *Ibid.*, 584.
49. Liliana Kozar, « Métaphores dans le lexique, français et polonais, de l'hydrologie », *Studia Romanica Posnaniensia*, no. 35 (2017) : 202.
50. Ștefănuță Enache, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român* (București: Tehnică, 1999), 584.
51. *Le Petit Larousse* (Belgique: Casterman-Tournai, 1994), 324.
52. Ștefănuță Enache, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român* (București: Tehnică, 1999), 213.
53. *Le Petit Larousse* (Belgique: Casterman-Tournai, 1994), 1003.
54. *Ibid.*, 1003.
55. *Ibid.*, 1003.
56. *Ibid.*, 1003.
57. Ștefănuță Enache, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român* (București: Tehnică, 1999), 736.
58. Gabriel Dămăcuș, *Cercetări privind optimizarea sistemelor de ambalare pentru alimente în cazul folosirii maselor plastice* (Timișoara : Universitatea Politehnică, 2014), 92.
59. *Le Petit Larousse* (Belgique : Casterman-Tournai, 1994), 697.
60. Ștefănuță Enache, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român* (București: Tehnică, 1999), 523.



61. Ion Șereș, *Matrițe de injectat* (Timișoara : Imprimeriei de Vest, 1999), 58.
62. *Le Petit Larousse* (Belgique : Casterman-Tournai, 1994), 758.
63. Corina Cilianu-Lascu, « La traduction spécialisée – entre la perspective sémasiologique et la perspective onomasiologique », *Actele Colocviului Internațional « Traducerea Specializată »* (București, 2005), 116.
64. *Ibid.*, 116.
65. Mirela-Cristina Pop, « La traduction des métaphores de l'automobile (domaine français-roumain) », *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. ed. Pop Mirela-Cristina et Touiaq Mounia (Timișoara: Politehnică & Universității de Vest, 2022), 307.

## Bibliography

- Burcea, Raluca. "Métaphores anthropomorphiques de l'entreprise dans le discours français du marketing." [Anthropomorphic Metaphors for *entreprise* in the French Marketing Discourse] *Construcții indentitare-lingvistică & didactică. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal lingvistică & didactică*, 250-274. Iași: Vasiliana'98, 2014.
- Butiurcă, Doina. "Transparency and Translatability of the Terminological Metaphor in the Domain of Computer Science (A Contrastive Analysis)". *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, no.6(3) (2014): 381-389.
- Cilianu-Lascu, Corina. "La traduction spécialisée – entre la perspective sémasiologique et la perspective onomasiologique" [Specialised translation – between semasiological perspective and onomasiological perspective]. *Actele Colocviului Internațional "Traducerea Specializată"*. București, (2005): 115-123.
- Cristea, Teodora. *Structures signifiantes et relations sémantiques en français contemporain* [Significative structures and semantical relations in contemporary French]. București : Fundației Romania de mâine, 2001.
- Coutier, Martine. "Tropes et termes: le vocabulaire de la dégustation du vin" [Tropes and terms: wine tasting vocabulary]. *Meta*, no. 39(4) (1994): 662-675.
- Dămăcuș Gabriel. *Cercetări privind optimizarea sistemelor de ambalare pentru alimente în cazul folosirii maselor plastice* [Research regarding the optimization of food packaging systems in plastic manufacturing]. PhD Thesis, Universitatea Politehnică Timișoara, 2014. Accessed June 14, 2023, [https://dspace.upt.ro/jspui/bitstream/123456789/388/3/BUPT\\_TD\\_Damacus%20Gabriel.pdf](https://dspace.upt.ro/jspui/bitstream/123456789/388/3/BUPT_TD_Damacus%20Gabriel.pdf)
- Enache, Ștefănuță. *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*. [Technical illustrated French-Romanian Dictionary]. București : Tehnică, 1999.
- Gandin, Stefania. Chapter fifteen "Metaphors of Disability in Tourism Promotion: Linguistic and Translational Considerations." *Metaphor and Translation*. Edited by Trim, Richard and Śliwa, Dorota. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, (2019): 200-221.
- Guilleux, Nicole. "Au fil des matrices métaphoriques: Réflexions générales et cas des activités textiles" [The evolution of Metaphorical Matrices: General perspectives and textile activity study case]. *De Lingua Latina*, no.13 (2017): 1-25. Accessed July 05, 2023, <http://www.paris-sorbonne.fr/rubrique2315>
- Humbley, John. "La traduction des métaphores dans les langues de spécialité: le cas des virus informatiques" [Translating the metaphors in specialised languages: study case computer virus]. *Linux*, no. 52 (2005). Accessed July 11, 2023, <http://journals.openedition.org/linux/186>
- Ilinca, Elena-Cristina. *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation* [Translation and Terminology: theories, practices, formation]. Craiova: Universitaria, 2018.
- Ionescu, Alice. "Métaphores dans le langage d'internet. Domaine français roumain" [Metaphors in the Internet Language]. *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi și literaturi române*, no.1(2018): 66-79. Accessed August 18, 2023, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=785580>
- Jamet, Denis. "L'image du corps dans les langues" [Body image in the language context]. *L'ALEPH - Philosophies, Arts, Littératures*, no.2 (2) (1999): 10-19.
- Keromnes, Yvon. "Les Métaphores – et leur traduction – dans la vie quotidienne" [Metaphors- and their translation in everyday life]. *SEPTET*, no. 5(2013): 68-87.
- Kilyeni, Annamaria. "Regards sur la métaphore. La perspective cognitive." [Overview on metaphor. Cognitive perspective]. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. Coordinated by Pop Mirela-Cristina and Touiaq Mounia. Timișoara: Politehnică & Universității de Vest, (2022): 13-68.
- Kozar, Liliana. "Métaphores dans le lexique, français et polonais, de l'hydrologie" [ Metaphors in hydrology French-Polish vocabulary]. *Studia Romanica Posnaniensia*, no.35 (2017): 199-208.
- Lakoff, George, and Johnson, Mark. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago, 1980.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metafore după care trăim*. Translated by Alex Văsieș and Vlad Pojoga, preface by Simina Terian. Sibiu: ULBS, 2022.

- Lerat, Pierre. *Les langues spécialisées* [Specialised Languages]. Paris: PUF, 1995.
- Le Petit Larousse*. Belgique: Casterman-Tournai, 1994.
- Loffler-Laurian, Anne-Marie. “Réflexions sur la métaphore dans les discours scientifiques de vulgarisation” [Perspectives on the metaphor in the scientific discourse of vulgarisation]. *Langue française*, (1994): 72-79.
- Luque Janodet, Francisco. “La métaphore conceptuelle dans les langues de spécialité : enjeux terminologiques et linguistiques de son emploi dans l’analyse organoleptique de l’huile d’olive (français-espagnol)” [Conceptual metaphor in specialised languages : terminological and linguistic challenges concerning its use in the organoleptic analysis of olive oil]. *Synergies Europe*, no.16 (2021): 129-143.
- Oliveira, Isabelle. „La métaphore dans les decouvertes scientifiques” [Metaphor in scientific research]. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* no.3 (2009): 224-232.  
<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=93868>
- Negro Alousque, Isabel. “Les métaphores du virus COVID-19 dans les discours d’Emmanuel Macron et de Pedro Sánchez” [COVID-19 metaphors in Emmanuel Macron et de Pedro Sánchez discourses]. *Çédille, revista de estudios franceses*, no.19 (2021): 595-613. Accessed August 11, 2023. <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/23358>.
- Pop, Mirela-Cristina. “La traduction des métaphores de l’automobile (domaine français-roumain) ” [Translating automobile metaphors (French-Romanian)]. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l’automobile*. Coordinated by Pop Mirela-Cristina and Touiaq Mounia. Timișoara: Politehnică & Universităţii de Vest, (2022): 269-312.
- Popescu, Mihaela. “La dimension communicative des langages de spécialités” [Communicative dimension of specialised languages]. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l’automobile*. Coordinated by Pop Mirela-Cristina and Touiaq Mounia. Timișoara: Politehnică & Universităţii de Vest, (2022): 69-86.
- Qadouss, Aissam and Touiaq Mounia. “La métaphore automobile: enjeux et problèmes de traduction (domaine français-arabe)” [Automobile metaphor : strategies and difficulties regarding their translation (French-Arabic)]. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l’automobile*. Coordinated by Pop Mirela-Cristina and Touiaq Mounia. Timișoara: Politehnică & Universităţii de Vest, (2022): 313-342.
- Rossi, Micaela. Chapter nine “ Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport” [Traslation and adaption of terminological metaphors : example of sports domain]. *Metaphor and Translation*. Edited by Trim, Richard and Śliwa, Dorota. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, (2019): 111-127.
- Rossi, Micaela. “Métaphores terminologiques: fonctions et statut dans les langues de spécialité” [Terminological metaphors: functions and status in specialised languages]. *SHS Web of Conferences*, no. 8 (2014): 713-724.
- Rossi, Micaela. “Émergence et traitement des métaphores terminologiques dans les dictionnaires” [The emergence and treatment of terminological metaphors in dictionaries]. *Neologica*, no.8 (2014): 45-62.
- Stepins, Katrin. Chapter seventeen “Metaphor in tourism discourse: cross-linguistic variation in Spanish.” *Metaphor and Translation*. Edited by Trim, Richard and Śliwa, Dorota. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, (2019): 236-248.
- Șereș, Ion. *Matrite de injectat* [Injection Moulding]. Timișoara : Imprimeriei de Vest, 1999.
- Tamine, Joëlle Gardes. “Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité: un obstacle à la compréhension” [Lexicalised metaphors in general and specialised languages: difficulty regarding the comprehension]. *Synergies Italie*, no. 3 (2007): 13-19.
- Trim, Richard and Śliwa, Dorota. (Ed.). *Metaphor and translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019.
- Touiaq, Mounia. “Terminologie et représentations métaphoriques : théories et applications” [Terminology and metaphorical representation : theories and applications]. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l’automobile*. Coordinated by Pop Mirela-Cristina and Touiaq Mounia. Timișoara: Politehnică & Universităţii de Vest, (2022): 87-112.
- Vandaele, Sylvie. “Métaphores conceptuelles et traduction biomédicale” [Conceptual metaphors and biomedical translation]. In *Colloque international” Traduction humaine, traduction automatique, interprétation”*, (2000): 393-404.